

# صلاة النوم الصغرى



## The Little Compline

## صلاة النوم الصغرى

الكاهن: تبارك الله إلهنا كل حين الآن وكل أوان والى دهر الداهرين

الشعبك آمين.

الكاهن: المجد لك يا إلهنا ورجائنا المجد لك.

أيها الملك السماويّ المعزّي، روح الحقّ. الحاضر في كلّ مكانٍ وصقع والمالئ الكلّ. كنز الصالحات ورازق الحياة. هلمّ واسكن فينا وطهرنا من كل دنس. وخلص أيها الصالح نفوسنا.

قدوسُ الله قدوس القوي قدوس الذي لا يموت أرحمنا (ثلاث مرات)

المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان والى دهر الداهرين، آمين.

أيها الثالث القدوس أرحمنا، يا رب أغفر خطايانا، يا سيد تجاوز عن سيئاتنا، يا قدوس اطلع واشفِ أمراضنا، من اجل اسمك.

الشعب: يا رب أرحم، يا رب أرحم، يا رب أرحم،

المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان والى دهر الداهرين، آمين.

أبانا الذي في السموات. ليتقدس اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن مشيئتك. كما في السماء كذلك على الارض. خبزنا الجوهري اعطنا اليوم. واترك لنا ما علينا، كما نترك نحن لمن لنا عليه. ولا تدخلنا في تجربة، لكن نجنا من الشرير.

لان لك الملك والقدرة والمجد ايها الآب والابن والروح القدس الآن وكل أوان والى دهر الداهرين.

الشعب: آمين

## The Service of Small Compline

**Priest: Blessed is our God always, now and forever and to the ages of ages.**

People: Amen.

**Priest: Glory be to You, our God, glory be to You.**

O Heavenly King, Comforter and Spirit of Truth, You that are in all places and fill all things, the Treasury of Blessings and the Giver of Life: come to dwell in us, cleanse us from every stain, and save our souls, O Gracious One.

People: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (x3)

**Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and forever, and to the ages of ages. Amen.**

All Holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master pardon our transgressions. Holy One visit and heal our infirmities for your Name's sake.

Lord, have mercy. (x3)

**Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and forever, and to the ages of ages. Amen.**

Our Father, who art in Heaven, hallowed be Thy Name, Thy kingdom come; Thy will be done on Earth, as it is in Heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation but deliver us from the evil one.

**Priest: For Yours is the kingdom, and the power, and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and forever, and to the ages of ages.**

People: Amen.

المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين، آمين.

هلموا لنسجد ونركع لملكنا وإلهنا.

هلموا لنسجد ونركع للمسيح ملكنا وإلهنا.

هلموا لنسجد ونركع للمسيح هذا هو ربنا وملكنا وإلهنا. (بثلاث سجادات)

### المزمور الخمسون

ارحمني يا الله بحسب عظيم رحمتك وبحسب كثرة رأفتك أمح مآثمي. أغسلني كثيرا من أثمي  
ومن خطيئتي طهرني. لأنني أنا عارف بأثمي وخطيئتي أمامي في كل حين.  
إليك وحدك أخطأت والشر قدامك صنعت. لكي تصدق في أقوالك وتغلب في محاكمتك.  
هانذا بالآثام حبل بي وبالخطايا ولدتني أُمي. لأنك قد أحببت الحق وأوضحت لي غوامض  
حكمتك ومستوراتها. تنضحني بالزوفا فأطهر وتغسلني فأبيض أكثر من الثلج. تسمعني  
بهجة وسرورا فتبتهج عظامي الذليلة. أصرف وجهك عن خطاياي وأمح كل مآثمي. قلبا  
نقيا أخلق في يا الله وروحا مستقيما جدد في أحشائي. لا تطرحني من أمام وجهك وروحك  
القدوس لا تنزعه مني. أمنحني بهجة خلاصك وبروح رئاسي أعضدني. فأعلم الآثمة طرقتك  
والكفرة إليك يرجعون. نجني من الدماء يا الله اله خلاصي فيبتهج لساني بعدلك. يا رب أفتح  
شفتي فيخبر فمي بتسبيحتك. لأنك لو آثرت الذبيحة لكنت الآن أعطي لكنك لا تسر  
بالمحرقات. فالذبيحة لله روح منسحق، القلب المتخشع والمتواضع لا يرذله الله. اصلح يا  
رب بمسرتك صهيون ولتبن اسوار اورشليم. حينئذ تسر بذبيحة العدل قربانا ومحرقات. حينئذ  
يقربون على مذبحك العجول.

Lord, have mercy. (x12)

**Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and forever, and to the ages of ages. Amen.**

O come let us worship and fall down before God our King. (*Short Prostration*)

O come let us worship and fall down before Christ our King and our God. (*Short Prostration*)

O come let us worship and fall down before Christ Himself, our King, our Lord, and our God. (*Short Prostration*)

### **Psalm 50**

Have mercy upon me, O God, According to Your lovingkindness; According to the multitude of Your tender mercies, Blot out my transgressions. Wash me thoroughly from my iniquity and cleanse me from my sin. For I acknowledge my transgressions, and my sin is always before me. Against You, you only, have I sinned, and done this evil in Your sight That You may be found just when You speak, And blameless when You judge. Behold, I was brought forth in iniquity, and in sin my mother conceived me. Behold, you desire truth in the inward parts, and in the hidden part You will make me to know wisdom. Purge me with hyssop, and I shall be clean; Wash me, and I shall be whiter than snow. Make me hear joy and gladness, That the bones You have broken may rejoice. Hide Your face from my sins and blot out all my iniquities. Create in me a clean heart, O God, and renew a steadfast spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation and uphold me by Your generous Spirit. Then I will teach transgressors Your ways, and sinners shall be converted to You. Deliver me from the guilt of bloodshed, O God, The God of my salvation, and my tongue shall sing aloud of Your righteousness. O Lord open my lips, and my mouth shall show forth Your praise. For You do not desire sacrifice, or else I would give it; You do not delight in burnt offering. The sacrifices of God are a broken spirit, A broken and a contrite heart These, O God, you will not despise.

Do good in Your good pleasure to Zion; Build the walls of Jerusalem. Then You shall be pleased with the sacrifices of righteousness, with burnt offering and whole burnt offering; Then they shall offer bulls on Your altar.

## المزمور التاسع والستون

اللَّهُمَّ اصْنَعْ لِي مَعُونَتِي. يَا رَبِّ اسْرِعْ إِلَيَّ إِغَاثَتِي.

لِيخْزُو وَيَخْجَلُ الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي.

لِيَرْتَدَّ إِلَى الْوَرَاءِ وَيَخْزَ الَّذِينَ يَبْتَغُونَ لِي الشَّرَّ.

لِيَعِدَّ فِي الْحِينِ خَازِنِ الْقَائِلُونَ لِي نِعْمًا نِعْمًا.

وَلِيُبْتَهَجَ وَيَفْرَحَ بِكَ جَمِيعَ الَّذِينَ يَلْتَمِسُونَكَ يَا اللَّهُ.

وَلِيَقْلَ فِي كُلِّ حِينٍ الَّذِينَ يَحْبُونَ خَلَاصَكَ لِيَتَعْظَمَ الرَّبُّ.

أَمَّا أَنَا فَمَسْكِينٌ وَفَقِيرٌ اللَّهُمَّ اعْنِي. مَعِينِي وَمُنْقِذِي أَنْتَ يَا رَبُّ فَلَا تُبْطِئْ

## المزمور المائة والثاني والأربعون

يَا رَبُّ اسْتَمِعْ إِلَى صَلَاتِي وَأَنْصِتْ بِحَقِّكَ إِلَى طَلِبَتِي، اسْتَجِبْ لِي بِعَدْلِكَ.

وَلَا تَدْخُلْ فِي الْمَحَاكِمَةِ مَعَ عَبْدِكَ، فَأَنَّهُ لَنْ يَتْرَكَ أَمَامَكَ كُلَّ حَيٍّ.

لَأَنَّ الْعَدُوَّ قَدْ أَضْطَهَدَ نَفْسِي وَأَذَلَّ فِي الْأَرْضِ حَيَاتِي.

وَأَجْلَسَنِي فِي الظُّلُمَاتِ مِثْلَ الْمَوْتَى مِنْذُ الدَّهْرِ. وَأَضْجَرَّ عَلَيَّ رُوحِي وَأَضْطَرَبَ فِي قَلْبِي.

تَذَكَّرْتُ الْأَيَّامَ الْقَدِيمَةَ وَهَذَنْتُ فِي كُلِّ أَعْمَالِكَ، وَتَأَمَّلْتُ فِي صَنَائِعِ يَدَيْكَ.

بَسَطْتَ يَدِي إِلَيْكَ، وَنَفْسِي لَكَ كَارِضٌ لِأَثْمَطَرٍ.

اسْرِعْ فَاسْتَجِبْ لِي يَا رَبُّ قَدْ فَنَيْتَ رُوحِي.

لَا تَصْرَفْ وَجْهَكَ عَنِّي فَأَشَابَهُ الْهَابِطِينَ فِي الْجَبِّ.

اجْعَلْنِي فِي الْغَدَاةِ مَسْتَمِعًا رَحْمَتِكَ فَاثْمَرَ عَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ.

عَرَفْنِي يَا رَبُّ الطَّرِيقَ الَّتِي أَسْلَكْتُ فِيهِ فَاثْمَرَ عَلَيْكَ رَفَعْتَ نَفْسِي.

أَنْقِذْنِي مِنْ أَعْدَائِي يَا رَبُّ فَاثْمَرَ عَلَيْكَ لَجَأْتُ إِلَيْكَ. عَلَّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ مَرْضَاتِكَ لِأَنَّكَ أَنْتَ إِلَهِي.

رُوحَكَ الصَّالِحَ يَهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ مِنْ أَجْلِ أَسْمِكَ يَا رَبُّ تَحْيِينِي. بِعَدْلِكَ تَخْرُجُ مِنَ

الْحُزْنِ نَفْسِي وَبِرَحْمَتِكَ تَسْتَأْصِلُ أَعْدَائِي وَتَهْلِكُ كُلُّ الَّذِينَ يَحْزَنُونَ نَفْسِي، لِأَنِّي أَنَا عَبْدُكَ.

## **Psalm 69**

Make haste, O God, to deliver me! Make haste to help me, O Lord! Let them be ashamed and confounded who seek my life; Let them be turned back and confused who desire my hurt. Let them be turned back because of their shame, who say, “Aha, aha!” Let all those who seek You rejoice and be glad in You; And let those who love Your salvation say continually, “Let God be magnified!” But I am poor and needy; Make haste to me, O God! You are my help and my deliverer; O Lord, do not delay.

## **Psalm 142**

Hear my prayer, O Lord, Give ear to my supplications! In Your faithfulness answer me, and in Your righteousness. Do not enter into judgment with Your servant, for in Your sight no one living is righteous. For the enemy has persecuted my soul; He has crushed my life to the ground; He has made me dwell in darkness, like those who have long been dead. Therefore, my spirit is overwhelmed within me; My heart within me is distressed. I remember the days of old; I meditate on all Your works; I muse on the work of Your hands. I spread out my hands to You; My soul longs for You like a thirsty land. Answer me speedily, O Lord; My spirit fails! Do not hide Your face from me, Lest I be like those who go down into the pit. Cause me to hear Your lovingkindness in the morning, For in You do I trust; Cause me to know the way in which I should walk, for I lift up my soul to You.

Deliver me, O Lord, from my enemies; In You I take shelter. Teach me to do Your will, For You are my God; Your Spirit is good. Lead me in the land of uprightness. Revive me, O Lord, for Your name’s sake! For Your righteousness’ sake bring my soul out of trouble. In Your mercy cut off my enemies and destroy all those who afflict my soul; For I am Your servant.

## نكصولوجيا (المجدلة )

المجد لله في العلى وعلى الأرض السلام وفي الناس المسرة،

نسبحك نباركك نسجد لك نمجدك نشكرك لأجل عظيم جلال مجدك،

ايها الرب الملك الاله السماوي الآب الضابط الكل ايها الرب الابن الوحيد يسوع المسيح ويا ايها الروح القدس،

ايها الرب الاله يا حمل الله يا ابن الآب يا رافع خطيئة العالم أرحمنا يا رافع خطايا العالم،  
تقبل تضرعنا أيها الجالس عن يمين الآب وأرحمنا،

لأنك انت وحدك قدوس انت وحدك الرب يسوع المسيح في مجد الله الآب آمين،  
في كل يوم أباركك وأسبح أسمك الى الأبد والى أبد الأبد،

يا رب ملجا كنت لنا في جيل وجيل أنا قلت يا رب أرحمني وأشف نفسي لأنني قد أخطأت إليك،  
يا رب إليك لجأت فعلمني أن أعمل هواك لأنك انت هو إلهي، لأن من قبلك هي عين الحياة  
وبنورك نعاين النور، فأبسط رحمتك على الذين يعرفونك،

أهلنا يا رب أن نحفظ في هذا اليوم بغير خطيئة،

مبارك انت يا رب إله أبائنا ومسيح وممجد أسمك الى الأبد آمين،

لتكن يا رب رحمتك علينا كمثل أتكالنا عليك،

مبارك أنت يا رب علمني وصاياك، مبارك أنت يا سيد فهمني حقوقك، مبارك أنت يا قدوس  
أنرني بعدلك،

يا رب رحمتك الى الأبد وعن أعمال يدك لا تعرض لك ينبغي المديح بك يليق السبح لك يجب  
المجد أيها الآب والأبن والروح القدس الآن وكل أوان والى دهر الداهرين. آمين.



## Small Doxology

Glory to God in the highest, and on earth peace, goodwill among men.  
We praise You, we bless You, we worship You, we glorify You, we give thanks to You for Your great glory.

O Lord, King, heavenly God the Father almighty; O Lord the only begotten Son, Jesus Christ, and the Holy Spirit.

O Lord, God, Lamb of God, Son of the Father, who take away the sin of the world: Have mercy on us, You that take away the sins of the world.

Receive our prayer, you that sit at the right hand of the Father; and have mercy on us.

For You alone are Holy, you alone are the Lord, Jesus Christ, to the Glory of God the Father. Amen.

Every day I will bless You, and I will praise Your Name forever and unto the ages of ages.

Lord, you have been our refuge from generation to generation. I said: O Lord have mercy on me, heal my soul, for I have sinned against You.

Lord, to You have I fled for refuge; teach me to do Your will, for You are my God.

For in You is the fountain of Life, in Your light we shall see light.

Continue Your mercy to those who know You.

Vouchsafe, O Lord, to keep us this night without sin.

Blessed are You, O Lord, the God of our Fathers, and praised and glorified is Your name to the ages. Amen.

Let Your mercy, O Lord, be upon us, even as we have hoped in You.

Blessed are You, O Lord, teach me Your statutes.

Blessed are You, O Master, make me to understand Your precepts.

Blessed are You, O Holy One, enlighten me with Your commandments.

Your mercy, O Lord, endures forever: Despise not the works of Your hands.

To You belongs worship, to You belongs praise, to You belongs glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and forever, and to the ages of ages. Amen.

## دستور الايمان النيقاوي

أؤمن بإله واحد، أب، ضابط الكل، خالق السماء والارض، كل ما يرى وما لا يرى. وبرب واحد يسوع المسيح، ابن الله الوحيد، المولود من الآب قبل كل الدهور. نور من نور، إله حق من إله حق، مولود غير مخلوق، مساو للآب في الجوهر، الذي به كان كل شيء. الذي من أجلنا نحن البشر ومن أجل خلاصنا نزل من السماء وتجسد من الروح القدس ومن مريم العذراء وتأنس. وصلب عنا على عهد بلاطس البنطي. وتآلم، وقبر. وقام في اليوم الثالث، على ما في الكتب. وصعد الى السماء، وجلس عن يمين الآب. وأيضاً يأتي بمجد ليدين الأحياء والأموات، الذي لا فناء لملكه. وبالروح القدس، الرب، المحيي، المنبثق من الآب، الذي هو مع الآب والإبن مسجود له وممجد، الناطق بالأنبياء. وبكنيسة واحدة جامعة مقدسة رسولية. وأعترف بمعمودية واحدة لمغفرة الخطايا. وأترجى قيامة الموتى. والحياة في الدهر الآتي. آمين.

بواجب الإستيهال حقاً نُغِبُّ والدَةَ الإلهِ الدائمة الطوبى البريئة من كل العيوب أمَّ إلهنا. يا مَنْ هي أكرم من الشيروبيم وأرفع مجداً بغير قياس من السيرافيم. يا مَنْ بغير فسادٍ ولدت كلمة الله، حقاً إنك والدَةُ الإلهِ، إياك نُعَظِّم.

قدوسُ الله قدوس القوي قدوس الذي لا يموت أرحمنا (ثلاث مرات)

المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان والى دهر الدهرين، آمين.

أيها الثالوث القدوس أرحمنا، يا رب أغفر خطايانا، يا سيد تجاوز عن سيئاتنا، يا قدوس اطلع واشفِ أمراضنا، من اجل اسمك.

يا رب أرحم يا رب أرحم يا رب أرحم

المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان والى دهر الدهرين، آمين.

أبانا الذي في السماوات. لينقدس اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن مشيئتك. كما في السماء كذلك على الارض. خبزنا الجوهري اعطنا اليوم. واترك لنا ما علينا، كما نترك نحن لمن لنا عليه. ولا تدخلنا في تجربة، لكن نجنا من الشرير، آمين

لأن لك الملك والقدرة والمجد ايها الآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان والى دهر الدهرين. آمين

## The Creed

I believe in one God, Father Almighty, Maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible. And in one Lord, Jesus Christ, the only begotten Son of God, begotten from the Father before all ages, Light from Light, true God from true God, begotten not made, of one essence with the Father, through Him all things were made. Who for us men and for our salvation He came down from heaven and was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary and became man. And was crucified also for us under Pontius Pilate and suffered and was buried. And rose on the third day, in accordance with the Scriptures, and ascended into heaven, and is seated at the right hand of the Father. And will come again in glory to judge the living and the dead, and His kingdom will have no end. And in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of life, Who proceeds from the Father, Who together with the Father and the Son is worshipped and glorified, Who spoke through the Prophets. And in One, Holy, catholic, and apostolic Church. I confess one baptism for the forgiveness of sins. I look for the resurrection of the dead, And the life of the age to come. Amen.

**It is truly right to call you blessed, who gave birth to God, ever blessed and most pure, Mother of our God. Greater in honour than the Cherubim and beyond compare, more glorious than the Seraphim, without corruption you gave birth to God the Word; truly the Mother of God, we magnify you.**

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Have mercy on us. (x3)

**Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and forever, and to the ages of ages. Amen.**

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy God, visit and heal our infirmities for You Name's sake.

Lord, have mercy. (x3)

**Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and forever, and to the ages of ages. Amen.**

Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

**For Yours is the kingdom, and the power, and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and forever and to the ages of ages.**

## وهذه الطروبريات على اللحن السادس

يا اله ابائنا الصانع معنا دائما بحسب وداعتك لا تبعد عنا رحمتك بل بتوسلاتهم دبر بالسلامة حياتنا.

أرحمنا يا رب أرحمنا. لإننا متحIRON عن كلّ جوابٍ فهذا التضرع نقدمه لك نحن الخطاة ايها السيد فارحمنا.

## المجد للآب والابن والروح القدس

ارحمنا يا رب لإننا عليك اتكلنا. فلا تسخط علينا جدا ولا تذكر آثامنا. لكن انظر الآن بما انك المتحنّ وانقذنا من أعدائنا. لانك أنت إلهنا ونحن شعبك وكلنا صنع يدك. وبأسمك ندعى.

## الآن وكل أوان والى دهر الداهرين، آمين.

أفتحي لنا باب التحنن يا والدة الإله المباركة. فاننا باتكالنا عليك لا نخيب وبك نجو من كل الشدائد. لانك أنت خلاص لجنس المسيحيين.

## يا رب أرحم (أربعين مرة)

يا مَنْ في كلِّ وقتٍ وفي كلِّ ساعةٍ في السماء وعلى الأرض مسجوداً له ومُمدِّح المسيحُ الإله، الطويلُ الأناة، الكثيرُ الرحمة، الجزيلُ التحنُّن، الذي يحبُّ الصديقين، ويرحمُ الخطاة. الداعي الكَلِّ إلى الخلاصِ بموعد الخيراتِ المنتظرة. أنت يا ربَّ تقبلُ منا في هذه الساعة طلباتنا وسهل حياتنا إلى العملِ بوصاياك. قدس أرواحنا، طهر أجسادنا، قوم أفكارنا، نَقِّ نياتنا، نجنا من كلِّ حزنٍ وشرٍ ووجع. حُطنا بملائكتك القديسين. حتى إذا كنا بمعسكرهم محفوظين ومُرشدين، نصلُ إلى اتحاد الإيمان وإلى معرفة مجدك الذي لا يُدنى منه فإنك مباركٌ إلى الأبد آمين. يا رب ارحم يا رب ارحم يا رب ارحم

## المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان والى دهر الداهرين، آمين.

يا من هي أكرم من الشيروبيم وأرفع مجداً بغير قياسٍ من السيرافيم، يا من هي بغير فسادٍ ولدت كلمة الله حقاً إنك والدةُ الإله إياك نعظم.

## باسم الرب بارك ايها الاب القديس

الكاهن: ليتأرف الله علينا وباركنا وليضئ بوجهه علينا ويرحمنا.

وإذا لم يوجد كاهن فنقول هذه

بصلوات أبائنا القديسين أيها الرب يسوع المسيح إلهنا ارحمنا وخلصنا، آمين

## **Troparia of Contrition in Tone Six**

**O God** of our fathers, whoever deals with us according to your goodness, remove not Your mercy from us but by their intercessions direct our lives in peace

**Have mercy** on us, O Lord, have mercy on us; For we sinners having no defence, offer this petition to You our Master: Have mercy on us.

***Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.***

Have mercy on us, O Lord, for we have put our trust in You. Do not be angry with us, nor remember our iniquities, but look upon us in Your loving-kindness, and deliver us from our enemies. For You are our God, and we are Your people; and all of us are the work of Your hands, and we call upon Your Name.

***Now and forever, and to the ages of ages. Amen.***

Open unto us the door of Your loving-kindness, O blessed birth-giver of God because we have set our hope on you. We will not fail, but through You we will be delivered from all adversities, for You are the salvation of all the Christian people.

**Lord, have mercy. (x40)**

At all times and at every hour, You are worshipped and glorified in heaven and on earth, O Christ our God, long-suffering and most merciful and compassionate. You love the righteous and have mercy on sinners, calling all to salvation through the promise of good things to come. At this very hour receive our prayers, O Lord, and guide our life towards Your commandments. Sanctify our souls, purify our bodies, correct our thoughts, cleanse our intentions, and deliver us from every sorrow, evil and pain. Surround us with Your holy Angels, so that, guided and guarded by Your heavenly Host, we may attain to the unity of the faith, and to the knowledge of Your unapproachable glory. For You are blessed to the ages of ages. Amen.

**Lord, have mercy. (x3)**

**Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and forever, and to the ages of ages. Amen.**

More honourable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, who without corruption gave birth to God the Word, the very Theotokos: you do we magnify. **In the Name of the Lord, bless holy Father.**

**Priest: May God be merciful to us, bless us, and cause His face to shine upon us, and be merciful to us.**

People: Amen.

***If no clergy present:*** Through the prayers of our holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy on us and save us.

يا رب ارحم 12 مرة

ايتها الفائق قدسها والدة الاله خلصينا

أفشين لوالدة الإله الفائقة القداسة لبولس المتوحد رئيس دير الافرجاتيديوس. يقرأ عادة امام ايقونة السيدة من قبل احد المؤمنين

ايتها السيدة الطاهرة العذراء النقيّة عروس الله العادمة العيب البريئة من الادناس. يا من بمولدك المعجز اتحد كلمة الله بالبشر. وطبيعة جنسنا المقصاة اقرنتها مع السماويين يا رجاء من ليس لهم رجاء سواك وحدك. يا من هي معونة للمحاربين ونصرة مستعدة للمسارعين إليها. يا ملجأ كل المسيحيين لا تزدليني انا الخاطيء الاثيم المتدنس بقبيح الأفكار والأقوال والأفعال بجملة ذاتي. والصائر بالعزم الخامل عبداً للذات العمر. لكن بما انك أمّ للإله المحبّ البشر تحنني بتعطف عليّ انا المفرط الخاطيء. وتقبلي من شفتيّ الدنستين ما اقدمه اليك من الابتهاال. وبالذالّة الوالدية التي لكِ نحو ابنك ربنا وسيّدنا ابتهلي إليه لكي يفتح لي جوانح محبته للبشر وتحننه وصلاحه ويتجاوز عن هفواتي التي تفوق الاحصاء ويردني إلى التوبة ويجعلني لوصاياها فاعلاً مختبراً. واحضري عندي دائماً ايتها الرحيمة الشفوقة الوادة الصلاح. امّا في هذا العمر الحاضر فبحرارة الشفاعة والمعونة امنعي عنّي طوارق المعاندين الرديئة وأرشديني إلى الخلاص. وامّا في وقت خروج نفسي الشقيّة فتداركيني من حولي و لقتام مناظر الجن الاشرار أقصي عنّي بعيداً. وامّا في يوم الدينونة الرهيب فنجيني من العقوبات المؤبدة وأوضحيني وارثاً لشرف ومجد ابنك وإلهنا الغامض وصفه الذي أفوز به بوساطتك ونصرتك أيتها الفائقة القداسة والدة الإله سيّدتي. بنعمة ورأفة أبنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ومحبته للبشر الذي يليق له كل مجد وإكرام وسجود مع أبيه الذي لا بداءة له وروحه الكلي قدسه الصالح والصانع الحياة الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين.

الشعب: آمين.

Lord, have mercy. (x12)

**Most Holy Theotokos, save us.**

**Prayer of Supplication to the Most Holy Theotokos**

*(Usually read in front of the icon of the Theotokos at the Iconostasis)*

O all-pure, undefiled, incorrupt, all-chaste, all-blessed Lady, blameless Bride of God, who by your most glorious birth-giving, united the Word of God with man and linked our fallen nature with the heavenly. You are alone the hope of the hopeless, the helper of those attacked, the speedy defender of those who flee to you, and the refuge of all Christians. Do not despise me, I a sinner who is defiled by evil thoughts, words and deeds, and who became slave of life's pleasures. But being Mother of God, the lover of mankind, have mercy in compassion on me, your sinful and prodigal servant.

Accept this prayer which I offer to you from my impure lips, and exercising your maternal favour with your Son, our Lord and Master, intercede with Him to open to me the wings of His love of mankind, His loving-kindness, and bounty.

Beseech Him to disregard my countless transgressions and to lead me back to true repentance, and to make me a keeper and a faithful doer of His commandments. And as you are gracious, compassionate, and tender-hearted, be ever present with me in this life as my Mediatrix and helper, to repel the assaults of my adversaries and to guide me to salvation, and at the hour of departure of my wretched soul, care for me and drive from it the dark form of evils; and in the dreadful Judgment Day deliver me from everlasting punishments and torments, revealing me as an heir of the unspeakable glory of your Son and our God.

All which I shall obtain, O holy Mother of God, my Lady, through your mediation and intercession. By the grace and compassion of your only begotten Son, our Lord God, and, Saviour Jesus Christ, to whom belong with His eternal Father, and the all-holy, good and life-giving Spirit all honour, glory and worship now and forever, and to the ages of ages. Amen.

## أفشين اخر لربنا يسوع المسيح لانتيوخوس المتوحد البندكتي

يقرأ عادة امام ايقونة السيد من قبل احد المؤمنين

واعطنا أيها السيّد اذ نحن منطلقون إلى النوم راحة نفسٍ وجسدٍ واحفظنا من رقاد الخطيئة المذلهمّ ومن كل التذاذِ شهوات الظلام الليلية. سَكَنَ جماح الاهوء اطفئ سهام الشرير المحمّاة الثائرة علينا بغشّ. بطلّ شغب أجسادنا وارقد كل معقولنا الارضيّ الهولاني. وامنحنا يا الله عقلاً ساهراً وفكراً طاهراً وقلباً مستيقظاً ونوماً خفيفاً معتقاً من كل تخيل شيطاني. وانهضنا في وقت الصلاة ثابتين في وصاياك ومالكين على الدوام في ذواتنا ذكر احكامك. وهب لنا اقوال تماجيدك طول الليل لنسبح ونبارك ونمجد اسمك الكليّ الإكرام العظيم الجلال ايها الآب والابن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين آمين.

ايتها المجيدة المباركة والدة الإله الدائمة البتولية مريم. قدّمي صلاتنا إلى ابنك وإلهنا متوسّلة إليه لكي يخلّص بكِ نفوسنا.

الآب رجائي والابن ملجأِي والروح القدس وقائي ايها الثالوث القدوس المجد لك.

عليك وضعت كل رجائي يا والدة الاله فاحفظيني تحت ستر وقايتك.



## **A prayer to our Lord Jesus Christ**

*(Usually read in front of the icon of Christ at the Iconostasis)*

And now as we lay down to sleep, O Master, grant us repose both of body and soul, and preserve us from the dark sleep of sin and from the sensuous pleasure of the dark passions of the night. Still the assaults of passions; quench the fiery darts of evil which are craftily directed against us; calm the commotions of our flesh and put away all earthly and material thoughts as we sleep. And grant us, O God, a watchful mind, pure thoughts, a sober heart, and a gentle sleep, free from all the fantasies of Satan. Raise us up again at the hour of prayer, strengthened in your commandments, and holding steadfast within ourselves the remembrance of Your judgments. Give us the words of Your glorification, all night long, that we may praise, bless, and glorify Your most honourable and magnificent Name, O Father, Son, and Holy Spirit; now and forever, and to the ages of ages. Amen.

O most glorious, ever-virgin Mary and blessed Mother of God entreat our prayer to your Son, our God, and implore Him to save our souls through you.

The Father is my hope; the Son is my refuge; the Holy Spirit is my shelter.  
O Holy Trinity, glory to You.

All my hope I place in you, O Theotokos keep me under the wings of your care.

## صلاة الى الملاك القديس الحارس

ايها الملاك القديس الملازم نفسي الشقية وحياتي الذليلة لاتهملني انا الخاطيء ولا تتبعد عني لاجل اسرافي وتبخي ولا تعط مجالاً للشيطان الشرير لان يسود باقتداره على جسدي هذا المائت بل امسكي بيدي الشقية المسترخية واهدني الى طريق الخلاص نعم يا ملاك الله القديس الحارس والساتر نفسي الشقية وجسدي سامحني بكل ما احزنتك به جميع ايام حياتي ولئن كنت قد اخطات في نهاري اليوم فكن انت ساتر لي في هذه الليلة واحفظني من جميع حيل المعاند لكي لا اسخط بخبيثة من الخطايا وتشفع من اجلي الى الرب ليثبتني في مخافته ويظهرني لصلاحه عبداً مستحقاً. آمين.

## الختم

اذا وجد كاهن اما اذا لم يوجد كاهن نرتل الطروباريات (صفحة 22) ونختم بقولنا بصلوات ابائنا القديسين ايها الرب يسوع المسيح ارحمنا وخلصنا امين

الكاهن: **المجدُ لك يا إلهنا المجدُ لك.**

الشعب: **المجدُ للأب والابن والروح القدس الآن وكلَّ اوانٍ إلى دهرٍ الداهرين آمين.**

يا رب ارحم (ثلاثاً)

باسم الرب بارك يا أب

الكاهن:

أيها المسيح إلهنا الحقيقي، بشفاعة أمك القديسة الكليّة الطهارة والبريّة من كلّ عيب، والقديسين المشرفين الرسل الكليّ مديحهم، والقديسين المجيدين الشهداء الحسني الظفر، وآبائنا الأبرار المتوشحين بالله والقديس .... صاحب هذه الكنيسة المقدّسة، والقديسين الصديقين جدّي المسيح الإله يواكيم وحنه، والقديس ..... الذي نقيم تذكاره اليوم، وجميع قديسيك، إرحمنا وخلصنا بما انك صالح ومحَب للبشر.

الشعب: امين.

الكاهن: اغفروا لي يا اخوتي انا الخاطيء وسامحوني.

الشعب: ليغفر لك الله ايها الاب القديس ولنا ايضاً

## Prayer To the Guardian Angel

Holy Angel, attendant on my wretched soul and my afflicted life, do not abandon me, a sinner, nor depart from me because of my lack of self-control. Give no place to the wicked demon to dominate me by taking over this mortal body of mine. Hold my wretched and feeble hand and lead me on the way of salvation. Yes, holy Angel of God, guardian and protector of my wretched soul and body, forgive me everything that I have done to trouble you all the days of my life, and if I have sinned in anything today. Shelter me tonight, and preserve me from every prank of the enemy, that I may not anger God by any sin. Intercede with the Lord on my behalf, that He strengthen me in the fear of Him, and that He make me a worthy servant of His goodness. Amen.

### THE DISMISSAL

*If clergy present continue here: If there are no clergy present, go to page (23)*

**Priest:** Glory to You, O Christ our God and our hope, glory to You.

**People:** Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and forever, and to the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy (x3).

Holy Father bless in the name of the Lord.

**Priest:** O Christ our God, through the intercessions of our all-pure Lady, the ever-virgin Mary, Mother of God, of our venerable and God-bearing Fathers, of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna, of Saint N... Patron Saint of this Church, and of all Your Saints, have mercy on us and save us, forasmuch as You are good and the lover of mankind.

**Choir:** Amen.

**Priest:** Forgive me brothers and sisters, I am a sinner.

**People:** May God forgive you, holy Father and forgive us.

لنصل من أجل سلام العالم (فنقول على كل طلبة يا رب أرحم)

من أجل المسيحيين الحسني العبادة الأرثوذكسيين

من أجل توفيق وتأييد حكامنا والجند المحبّ المسيح

من أجل رئيس كهنتنا (...) وكل اخوتنا في المسيح

من أجل المتخلفين عنّا من ابائنا واخوتنا

من أجل الذين يبغضوننا والذين يحبوننا

من أجل الذين يرحموننا والذين يخدموننا

من أجل الذين أوصونا نحن الغير المستحقين أن نصليّ من أجلهم

من أجل نجاة المأسورين

من أجل المسافرين في البحر والبر والجوّ

من أجل المطروحين في الأمراض

لنصل ايضاً من أجل خصب اثمار الارض

من اجل جميع السابق انتقالهم ووالدينا ومعلمينا آباءنا وأخوتنا الأرثوذكسيين الموضوعين ههنا وفي كل

مكان فلنقل من أجلهم

يا رب ارحم، يا رب ارحم، يا رب ارحم

ونحن ايضاً ارحمنا وخلصنا بما انك صالح ومحب للبشر .

الشعب: آمين

## Ektenia

*The priest recites the following Ektenia, the people respond to each petition with:*

**Lord, have mercy**

Let us pray for the peace of the world.

For pious and Orthodox Christians.

For our Father Metropolitan (*Name*), and all our brethren in Christ.

For those who govern this country and our armed forces, that they may govern and serve in righteousness.

For our absent fathers and brethren.

For those who hate us, and those who love us.

For those who are kind to us and those who serve us.

For those who have asked us to pray for them, although we are unworthy.

For the deliverance of captives and their salvation.

For those who travel by sea, by land, and by air.

For those who lie in sick.

Let us pray also for abundance of the fruits of the earth.

For the founders of this Holy Church, and our parents, teachers, and all our fathers gone before us, the Orthodox, who here and everywhere lie asleep in the Lord, let us say for them

People: Lord, have mercy. (x3)

And have mercy on us and save us for You are a good God and love mankind.

Choir: Amen

ثم نرتل هذه الطروباريات بينما نسجد ونقبل الايقونات

### طروبارية رؤساء الملائكة اللحن الرابع

ايها المتقدمان على الاجناد السماويين نتوسل اليكم نحن غير المستحقين حتى انكم بطلباتكم تكتفوننا بظل اجنحة مجدكم الغير الهولى حافظين ايانا نحن الجاثين والصارخين بغير فتور انقذونا من الشدائد بما انكم رؤساء مراتب القوات العلوية

### قنناق والدة الاله بالحن الثامن

إني انا عبدك يا والدة الإله. اكتب لك رايات الغلبة يا جنديّة محامية. و اقدم لك الشكر كمنقذة من الشدائد. لكن بما أن لك العزة التي لا تحارب. أعتقينا من صنوف الشدائد. حتى نصرخ لك: افرحي يا عروساً لا عروس لها.

### طروبارية لوالدة الاله بالحن الخامس

إفْرَحِي يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْعَذْرَاءَ مَرْيَمَ، يَا مُمْتَلِئَةَ نِعْمَةِ الرَّبِّ مَعَكَ، مُبَارَكَةٌ أَنْتِ فِي النِّسَاءِ، وَمُبَارَكَةٌ ثَمَرَةٌ بَطْنِكَ، لِأَنَّكَ وَلَدْتِ مَخْلَصَ نَفُوسِنَا. (ثلاثاً)

### طروبارية لوالدة الاله

يا والدة الإله إذ قد لجأنا تحت كنف تحنك فلا تعرضي عن توسلاتنا في الضيقات بل نجينا من الشدائد أيتها النقية المباركة وحدك.

### طروبارية لوالدة الاله بالحن الثالث

إِنَّ جِبْرَائِيلَ إِذِ اعْتَرَاهُ الذُّهُولُ مِنْ بَهَاءِ عُدْرِيَّتِكَ وَفَائِقِ لِمَعَانِ طَهَارَتِكَ، هَتَفَ نَحْوِكَ قَائِلاً يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ: أَيُّمَا مَدِيحٍ وَاجِبٍ أَقْدِمُهُ لَكَ! أَوْ بِمَاذَا أُسْمِيكَ! إِنِّي أَنْذَهُلُ وَأَتَحَيَّرُ!! لَكِنِّي، كَمَا أُمِرْتُ، أَهْتَفُ إِلَيْكَ: إفْرَحِي يَا مُمْتَلِئَةَ نِعْمَةٍ.

الكاهن: بصلوات ابائنا القديسين ايها الرب يسوع المسيح الهنا ارحمنا وخلصنا.

الشعب : آمين.

*Chant the following hymns while venerating the icons*

### **Troparion of the Archangels tone 4**

Commanders of the Heavenly Hosts, we who are unworthy beseech you. By your prayer encompass us under the wings of your incorporeal glory and faithfully preserve us who fall down and cry out to you deliver us from all harm for you are for you are the commander of the powers on high.

### **Kontakion to the Theotokos in Tone 8**

O Champion leader, to you I offer thanks of victory. O Theotokos you have delivered me from terror. And as you have invincible power, O Theotokos, you alone can set me free from all danger. Set me free and deliver me, that I may cry out to you: Rejoice O Bride without Bridegroom.

### **Troparion to the Theotokos in Tone 5**

Rejoice, O Virgin Theotokos, Mary, full of grace, the Lord is with you. Blessed are you among women and blessed is the fruit of your womb; for you gave birth to the Saviour of our souls (x3)

### **Troparion to the Theotokos**

Under your compassion do we flee, O Theotokos; disdain not our prayers in times of affliction; but do you rescue us from perils, O only pure one, O only blessed one.

### **Troparion to the Theotokos in Tone 3**

Awed by the beauty of your virginity and the exceeding radiance of your purity, Gabriel cried out unto you, O Theotokos: "What worthy hymn of praise can I offer unto you? And what shall I name you? I am in doubt and stand in awe. Wherefore as commanded, I cry to you: Rejoice O Full of Grace."

Priest: Through the prayers of our holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy on us and save us.

Choir: Amen.

